ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направление подготовки

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

Специальный перевод

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

специалист

Бишкек 2023

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности Перевод и переводоведение, направленность «Специальный перевод», по дисциплине «Производственная переводческая практика».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации
наименование кафедры

протокол № 1 от "28" августа 2023 г.

Заведующий кафедрой
Теории и практики английского языка и МК _____ Шубина О.Ю.
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Руководитель образовательной программы
Шубина О.Ю., профессор _____
ФИО *должность* *подпись*

Исполнители:
Ст. преподаватель _____ Степанова Л.И.
должность *подпись* *расшифровка подписи*

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
Начальный этап формирования компетенции (ий) осуществляется в период освоения учебной дисциплины и характеризуется освоением учебного материала		
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	**Знать:** - методики поиска, сбора и обработки информации; - актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности; - метод системного анализа. **Уметь:** - применять методики поиска, сбора и обработки информации; - осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; - применять системный подход для решения поставленных задач **Владеть:** - методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации; - методикой системного подхода для решения поставленных задач.	Перевод текстов, составление тематического глоссария, изучение первоисточников
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	**Знать:** - виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач; - основные методы оценки разных способов решения задач; − действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность; - методиками разработки цели и задач проекта. **Уметь:** - проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения; - анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов; − использовать нормативно-	

	правовую документацию в сфере профессиональной деятельности. **Владеть:** - методиками разработки цели и задач проекта; - методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта; - навыками работы с нормативно-правовой документацией.	
УК-3: Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	**Знать:** - основные приемы и нормы социального взаимодействия; - основные понятия и методы конфликтологии, технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии. **Уметь:** - устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе; - применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды. **Владеть:** - простейшими методами и приемами социального взаимодействия и работы в команде.	
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	**Знать:** -модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках; - технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия. **Уметь:** - применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия **Владеть:** - базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков; - нормами делового речевого	

	этикета; - методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия.	
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	**Знать:** - закономерности и особенности социальноисторического развития различных культур в этическом и философском контексте; -основы философского анализа и социальноисторический контекст формирования культурного разнообразия обществ. **Уметь:** -осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность; - понимать разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах. **Владеть:** - простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах; - навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения.	
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.	**Знать:** - основные приемы эффективного управления собственным временем; - основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни. **Уметь:** - эффективно планировать и контролировать собственное время; - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения. - формулировать цели и условия достижения личностного и	

	профессионального развития. **Владеть:** - методами управления собственным временем; - технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков; - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.	
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	**Знать:** - классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; - причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; - принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации. **Уметь:** - создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; - выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; - оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению. **Владеть:** - методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; - навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.	
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	**Знать:** - понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; - особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. **Уметь**: - планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными	

	возможностями здоровья и инвалидами. **Владеть:** - навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	**Знать:** - базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. **Уметь:** - применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей. **Владеть:** - навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков.	
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	**Знать:** - понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе; - основные нормативно правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции - государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией. **Уметь:** - определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции. **Владеть:** -навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры; - навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения;	

	- навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения	
ПК-1. Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	**Знать:** - методику предпереводческого анализа исходного текста - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода - теорию и практику перевода - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; - стилистические регистры рабочих языков; -методику ориентированного поиска информации. **Уметь:** - осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; - определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода ; - осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; - идентифицировать и передавать интертекстуальность; - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. **Владеть:** - техникой предпереводческого	

	анализа и составления тематического глоссария; - нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - методиками пополнения активного словарного запаса; - теорией и практикой письменного перевода.	
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод	**Знать:** - фонологические и фонетические особенности рабочих языков; - речевую интонацию рабочих языков; - речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода; - теорию устного перевода; - теорию и практику межкультурной коммуникации; - стилистические регистры общения; - лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости); - профессиональную этику. **Уметь:** - применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода; - пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации; - применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; - определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;	

	-сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации; - пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода; - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях. **Владеть:** - устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; - системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста - профессиональной этикой и навыками публичной речи - технологией проведения протокольных мероприятий -экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний; - системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов.	
ПК-3. Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности	**Знать:** - основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода: - требования к оформлению профессионального перевода; - основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CATtools; - приемы составления терминологических баз; - деловой онлайн-этикет. **Уметь:** - использовать аппаратное и программное обеспечение для	

	решения переводческих задач; - пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач: - использовать средства (аппаратные и программные) информационноинформационных технологий для осуществления перевода; - использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. **Владеть:** - основами современной информационной и библиографической культуры; - метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности; - навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере; - навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода; - языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде.	
ПК-4. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	**Знает:** - стандарт качества перевода; - основы редактирования перевода. **Уметь:** -определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления; - определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения. **Владеть:** - способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах.	
ПК-5. Способен консультировать в области качества	**Знать:** - теорию перевода и практические переводческие	

переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества	приемы; - процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода; - правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг; - критерии качества перевода; - передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода; - профессиональную и академическую этику. **Уметь:** - осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта; - организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг; - проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса; - консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода. **Владеть:** - способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию: - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации; - алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности; - навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере.	
ПК-12: Способность правильно использовать минимальный набор переводческих	**Знать:** - порядок подготовки к устному переводу;	

соответствий, достаточный для качественного устного перевода	- нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе; - способностью осуществлять устный последовательный перевод. **Уметь:** - осуществлять подготовку к устному переводу; - применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе; - оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода. **Владеть:** - способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм; - оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; - навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	

Целью освоения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является совершенствование профессиональных качеств переводчика путём закрепления навыков письменного перевода и приобретения навыков устного перевода.

Задачами производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- закрепить навыки письменного перевода текстов с профессиональной терминологией из различных областей;
- освоить навыки устного перевода через применение универсальной переводческой скорописи в ситуациях двусторонней коммуникации в процессе учебного и реального перевода;
- использовать различные виды устного перевода;
- уметь анализировать наиболее распространенные ошибки начинающего переводчика.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **знать:**

- историю и теорию переводоведения, современное состояние переводоведения;

- учебные модули профессионального цикла по теоретическим дисциплинам (лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, теория перевода);
- основные назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности.

уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- пользоваться основным иностранным языком в его литературной форме, а также иметь представление о языках для специальных целей;
- практически владеть основами анализа и интерпретации текста;
- применять навыки и умения перевода на практике.

владеть:

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой лингвостилистического анализа;

методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- стандартными способами решения основных типов задач в области

лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

- методикой работы с компьютером как средством получения информации, обработки и управления информацией;
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Курс/семестр 4/8
Количество кредитов ЗЕ 2
Отчетность **зачет с оценкой**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контрол ь**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максиму м**	**график контрол я**
Модуль 1					
Виды переводческих моделей	Текущий контроль	Изучение первоисточников	10	15	28
	Рубежный контроль	Перевод текстов, составление тематического глоссария	10	20	
Модуль 2					
Преодоление диссонанса в переводе (приемы и средства)	Текущий контроль	Изучение первоисточников	10	15	31
	Рубежны й контроль	Лингвостилистически й анализ в рамках индивидуального задания	10	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	

Промежуточный контроль (Зачет)		20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине		40	70	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ / ПРАКТИКЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

По итогам практики студент предоставляет на кафедру:

Дневник практиканта;

Рабочая тетрадь;

Письменный отчет обо всей проделанной работе;

Письменный перевод материалов практики не менее 20 страниц компьютерного текста;

Системный анализ переведенного материала с указанием проблемных для перевода фрагментов с выделением и трактованием ксенонимов и идионимов;

Терминологический глоссарий по теме материалов практики (80-100 единиц)

Лингвостилистический анализ переведенного материала с указанием проблемных для перевода фрагментов

Характеристика с места прохождения практики с оценкой деятельности студента

Особенности работы с отчетной документацией (заполнение и составление) описаны в разделе «Методические рекомендации» настоящего Фонда оценочных средств.

По окончании практики руководитель дает отзыв о работе студента и оценку его деятельности, а также характеризуют уровень овладения профессионально-педагогическими навыками и умениями учитывать индивидуальнопсихологические особенности учащихся и т.д.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ ЗНАТЬ:

В чём заключаются особенности письменного перевода?

В чём заключаются особенности устного перевода?

Каким образом осуществляется работа с иностранным текстом на компьютере?

Как состовлять терминологический глоссарий?

В чём заключается основное различие между глоссарием и вокабуляром?

Какие существуют виды словарей?

Каким образом следует работать со справочной литературой?

Каких наиболее известных переводчиков вы знаете?

В чём заключаются особенности их переводов?

Что такое саморедактирование и каким образом переводчик должен анализировать переведённый текст?

Каким образом осуществляется ведение тетради и дневника?

Каковы основные сложности, возникающие, возникающие в процессе перевода?

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ УМЕТЬ И ВЛАДЕТЬ:

Составление терминологического глоссария по теме материалов практики

Дать определение понятия глоссария.

Дать определение понятия вокабуляра.

Работа со словарем и справочной литературой

Изучение и обобщение опыта лучших переводчиков

Анализ наиболее распространенных ошибок начинающего переводчика

Ведение рабочей тетради, заполнение дневника

Выявить и изучить различные методы лингвостилистического исследования

В ходе практики провести небольшое исследование, используя один из изученных методов исследования

Составить небольшой доклад о проведённом исследовании

Применить один из методов исследования при написании дипломной работы

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

Оценка	**Критерии оценки результатов практики**		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	**Наличие отчетных документов**	**Содержание отчетных документов, представленных студентом**

«отлично»	Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в рецензии руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве - характеристике руководителя от принимающей организации: • результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в полном объеме; • продемонстрировал высокое качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики	Студент представил необходимы е отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики: • ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; • отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; • отчетные материалы соответствуют содержанию практики.
«хорошо»	Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в рецензии руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от	Студент представил необходимы е отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет недостатки (недостаточно подробное и т.п.).

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	**Наличие отчетных документов**	**Содержание отчетных документов, представленных студентом**
	принимающей организации.		
«удовлетворительно»	Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в рецензии руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве - характеристике руководителя от принимающей организации:		
	Основанием для выставления оценки «удовлетворительно» является наличие одного из нижеперечисленных критериев		
	• результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в меньшем объеме; • в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны руководителей практики	Студент представил не все отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки (бессистемное изложение материала и т.п.).
«неудовлетворительно »	Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в рецензии руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве -		

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	**Наличие отчетных документов**	**Содержание отчетных документов, представленных студентом**
	характеристике руководителя от принимающей организации		
	Основанием для выставления оценки «неудовлетворительно» является наличие одного из нижеперечисленных критериев		
	• задание студентом не выполнено; • результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует заданию.	Студент не представил отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики

«ОТЛИЧНО»
выполнение программы практики на высоком уровне с проявлением самостоятельности, творчества, инициативы, своевременное оформление и предоставление отчетной документации;
безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;
умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;
«ХОРОШО»
полное выполнение программы практики, допущение незначительных недочетов;
контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1- 2 смысловые неточности, приводящие к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2 - 3 стилистических неточностей; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;
«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»
полное выполнение программы;
контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, создающих впечатление “бедного” стиля;
практики, допущение ошибок, несвоевременность выполнения работ, оформления и предоставления отчетной документации по практике;
выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; затруднения в области передачи мысли, смысл переводного текста не всегда ясен;
«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»
не выполнил программу практики,не предоставил отчетную документацию;
плохо выполнен контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом,

стилистическом аспектах), допускающий множество неточностей, искажающих смысл исходного текста; выполненный не в полном объеме самостоятельный перевод; неумение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; неумение ясно и грамотно излагать свою мысль

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ СТУДЕНТУ

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема экзамена по учебной практике назначается факультетский руководитель.

Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, выдает задания на практику, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты студентов, организовывает установочную и итоговую конференции по практике.

Общие задания учебной практики:

1 .Составление глоссария(не менее 100 слов каждый)

2 .Выполнение предпереводческого (лингвистического) анализа текста

3 .Самоанализ: обучающиеся анализируют собственную деятельность и ее результаты, полученные в ходе учебной практики.

4 .Написание научной статьи на английском или русском языках

Индивидуальное здание формулируется групповым руководителем учебной практики.

Перед началом практики проводится установочная встреча, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику, и их руководитель. Целью данной встречи является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На последней неделе практики проводится итоговая встреча со студентами. На итоговой встрече обучающиеся обсуждают вопросы, связанные с трудностями ,возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, возможности дальнейшего трудоустройства.

Методические рекомендации для студентов

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику. Обучающиеся должны полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики; изучить и строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда; представить руководителю практики письменный отчет о выполнении всех заданий практики на последней неделе практики; передать документы о результатах прохождения практики в установленные сроки на кафедру для их рассмотрения и получения допуска к защите отчета. Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику, и их руководитель. Целью данной встречи является знакомство

студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов. Студентами вносятся предложения по организации учебной практики в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

Аттестация по итогам практики студентов проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия. Проводится комиссией в составе заведующего кафедрой, методиста, ответственного за практику по кафедре, руководителей групп с выставлением оценки по пятибалльной системе. Дается время для исправления ошибок.

Оценка по практике приравнивается к оценкам по теоритическому обучению и учитывается при выполнении итогов общей успеваемости студентов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ РАБОЧЕЙ ТЕТРАДИ:

Производственная практика проводится в сроки, установленные учебным графиком, она направлена на формирование у студентов адекватного представления об их будущей профессии и овладение элементарными навыками работы по специальности/направлению. Студент при прохождении практики должен вести ежедневный отчет в рабочей тетради, которая заполняется лично студентом. Записи о выполненных работах производятся ежедневно и заверяются подписью руководителя практики от предприятия.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ:

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика - предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы. Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста информацию;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;
- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему переводческую практику, рекомендуется:

- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых

искажений;

- регулярно читать разножанровые тексты на языке перевода;
- создавать собственные корпусы параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;
- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика, включающему в себя оценку собственного текста перевода и саморедактирование. - В процессе перевода следует строго соблюдать единообразие терминов, использовать определенный стиль. Если встречается новый или «неустановившийся» термин, дается его смысловой перевод, а в скобках при первом упоминании приводится термин на иностранном языке.

При переводе важно учитывать расхождения в смысловой структуре слов, обозначающих одно и то же понятие в разных языках. Переводчик должен уметь выйти из трудного положения, когда на языке перевода отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятию оригинала. В современном переводоведении все возможные соответствия между выражениями оригинала и перевода принято классифицировать следующим образом: эквивалент, аналог и адекватная замена.

ЭКВИВАЛЕНТ - это слово или словосочетание, полностью совпадающее со словом или словосочетанием оригинала.

АНАЛОГ - это слово или словосочетание, довольно близкое слову или словосочетанию оригинала. Его обычно находят путем анализа синонимического ряда, в результате чего останавливаются на слове, наиболее соответствующем контексту.

АДЕКВАТНАЯ ЗАМЕНА подразумевает три приема: логическое развитие понятия, объяснительный перевод (или интерпретацию), антонимический перевод с помощью противоположного по форме оборота и, наконец, компенсация, или выражение той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Необходимо помнить, что стилистическая особенность специальной научно-технической литературы в отличие от художественной состоит в том, что слово или сочетание слов, однажды употребленное в научном труде, может в дальнейшем иметь только то же значение, так как соблюдается принцип однозначности лексических единиц в пределах данного научного труда (или многих трудов по специальности).

Важно особенно тщательно работать с неологизмами и неосемами (новыми значениями существующих слов). Для уяснения значения неологизмов переводчику нужно хорошо знать основные способы их создания, а также помнить, что новое в языке иногда возникает благодаря применению усеченных форм слов, которые

становятся языковой нормой.
Переводчик обязан уделять особое внимание правильному написанию собственных имен и географических названий.
Переводчику необходимо знать сокращения особенно часто употребляемых слов и терминов. В ряде случаев можно догадаться о значении сокращений по контексту (например, сокращений некоторых обозначений мер и весов, названий общеизвестных химических элементов и т. п.). В остальных случаях нужно обращаться к словарю.
В научной литературе и особенно часто в инструкциях встречается опущение одного из элементов производных или сложных слов, выступающих в функции однородных членов предложения. Объясняется это требованиями краткости, экономии языковых средств и стремлением выделить какой-либо элемент слова.
В каждом конкретном случае переводчик должен уметь определить целевую установку автора и передать этот прием соответствующим образом на языке перевода.
С точки зрения теории актуального членения в предложении различаются тема и рема: тема как нечто данное, то, из чего говорящий исходит, а рема как новая информация, то, что говорящий сообщает об исходной точке высказывания.
При переводе с одного языка на другой студент-практикант обязан помимо сохранения общего смысла сообщения и представления содержащейся в нем совокупности идей и понятий отразить его коммуникативную направленность и по возможности точно передать его логические акценты.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПИСЬМЕННОМУ ОТЧЕТУ:

Производственная практика обучающихся является составной частью основной образовательной программы высшего образования, ее целью является формирование первичных профессиональных умений, изучение и освоение всех направлений деятельности и организации их работы, а также формирование компетенций обучающихся в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Обучающиеся проходят учебную практику непосредственно в тех ведомствах, учреждениях, организациях, которые соответствуют их специфике обучения и направлению подготовки (специальности).
Самостоятельная работа студентов на переводческой практике включает систему заданий, предпереводческую работу, письменный и контрольный перевод, их анализ, тренировку в области точности и полноты передачи смыслового содержания исходного текста и задания по стилистическому редактированию текста перевода.
Общий объем письменного перевода текстов общегуманитарной, технической и специальной направленности должен составлять до 40 000 знаков. Контрольный перевод составляет 2 500 - 3 000 знаков с русского на иностранный язык с защитой собственной переводческой стратегии. Анализ исходного текста проводится в аспекте целостности смысловых, текстовых, культурологических, специальных параметров.
Перевод - распределенный во времени, многоступенчатый процесс, складывающийся из анализа и синтеза, т. е. понимания текста на языке оригинала и порождения текста на языке перевода. Прежде чем приступить к его выполнению, переводчик обязан тщательно ознакомиться со всем текстом, с тем, чтобы сосредоточить внимание на

целом. Переводя его, студент - практикант должен помнить, что соблюдение точности передачи оригинала в отношении содержания и формы не допускает «отсебятины», с одной стороны, и «буквализма» - с другой. Русский перевод должен звучать по-русски, т. е. не содержать в себе оборотов, а также словосочетаний, чуждых русской литературной речи. Необходимо сочетать максимальную точность с наилучшим литературным оформлением.

По окончании переводческой практики студент-практикант составляет и сдает руководителю от кафедры письменный отчет, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание цеха, отдела, бюро, лаборатории и организации, их деятельности, выводы, предложения и замечания.

Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2 - 3 дня.

Студент сдает контрольный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (по 2 тыс. знаков) причем, оценивая работу, преподаватель учитывает:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период переводческой практики:

- деятельность студента в качестве переводчика;
- общественно-политическая практика;
- отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать общую оценку всей работы студента за период практики.

Итоговая оценка УПП складывается с учетом нескольких показателей: оценки за самостоятельно выполненный письменный перевод текста с иностранного на русский язык, оценки за письменный контрольный перевод с русского на иностранный язык, оценки за успешное усвоение переводческих навыков и умений, оценки уровня подготовки к профессиональной деятельности.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ

1. Определить стилевую, родовую и жанрово-видовую принадлежность текста (художественный, публицистический, официально-деловой; стихотворение, эпизод прозаического произведения, статья и т.д.).
2. Определить тему текста, пространство, время.
3. Определить основную мысль текста.

4. Определить сферу применения текста.
5. Определить цель текста.
6. Определить, к какому функционально-смысловому типу речи относится текст.
7. Определить жанр текста.
8. Охарактеризовать логико-смысловую структуру текста.
9. Охарактеризовать эмоционально-оценочную структуру текста.
10. Охарактеризовать стилистические языковые особенности текста.
11. Определить функциональный тип текста и отступления от него, обусловленные разными факторами (ситуацией общения/ конкретной целью / личностью автора и т.п.).
12. Проанализировать архитектонику текста. Разбить текст (если это возможно) на микротемы. Определить, как связаны части текста (повторы слов, синтаксические параллели, интонация и т.д.).
13. Проанализировать средства языка на лексическом уровне (определить по словарю непонятные слова: архаизмы, историзмы, устаревшие слова; найти синонимы и антонимы, многозначные слова и слова, употреблённые в переносном значении; определить стилевую принадлежность слов; выделить фразеологизмы, эмоционально-оценочные слова; выявить определить значение использования тропов: эпитеты, метафоры, метонимии, сравнения, олицетворения и др.;
определить слова с абстрактными и конкретными значениями).
14. Морфологический и словообразовательный уровни (определить слова какой части речи доминируют в тексте: прилагательные, существительные, глаголы; найти неологизмы, слова созданные автором).
15. Проанализировать синтаксис текста (выявить, какие употребляются предложения: короткие, лаконичные, простые, назывные и безличные, обобщённоличные, инверсия, восклицательные, вопросительные предложения, многоточие, перечисление, прямая речь, диалог и т.д.; фигуры речи).
16. Проанализировать фонетические средства текста (повторение согласных звуков - аллитерация, гласных - ассонанс, что этим употреблением достигается).
17. Проанализировать основные образы текста и средства их создания, выражения (образ автора, читателя и т. д.).
18. Проанализировать языковые формы выражения образа автора.
19. Отметить интертекстуальные связи, реминисценции (если необходимо).

20. Определить (если необходимо) размер, специфику рифм для поэтических текстов.
21. На каких приёмах и принципах построен текст (сопоставление, противопоставление; постепенное усиление чувства, динамичность, статичность и т. д.).
22. Выводы.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО СИСТЕМНОМУ АНАЛИЗУ:

При оценивании работы студента на практике принимается во внимание и характеристика, данная ему руководителем практики от предприятия, учреждения, организации.

Итоги переводческой практики обсуждаются на итоговых научно-методических конференциях университета, а также на производственных совещаниях предприятий, учреждений, организаций.

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе, не оформивший отчетную документацию в установленный срок; направляется на практику повторно. В отдельных случаях может рассматриваться вопрос о дальнейшем пребывании студента в вузе.

ПЕРЕВОД ОФОРМЛЯЕТСЯ СЛЕДУЮЩИМ ОБРАЗОМ:

а) на титульном листе пишутся фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания на том языке, на котором выполнен перевод, а также фамилия и инициалы автора переведенного труда, название работы, место издания и год на языке оригинала. Ниже в середине пишется фамилия переводчика, фамилия и инициалы руководителя от кафедры, а также руководителя практики от предприятия, учреждения, организации;

б) в случае отсутствия текста оригинала он перепечатывается студентами-практикантами. При этом каждый лист работы делится на две части: в одной пишется текст оригинала, в другой - текст перевода;

в) перевод должен быть аккуратно оформлен, в печатном виде.

Студент выполняет задание по аннотированию или реферированию текста перевода.

Аннотация - это краткое содержание текста, которое лаконично, в виде перечня основных положений, характеризует текст с точки зрения его содержания, направленности, ценности и назначения. Объем аннотации 0,5 - 1 страница.

Включает название проблемы, рассматриваемой в статье, патенте и т. д., краткую характеристику того, как эта проблема решается, результаты проведенного автором анализа и определения практической значимости работы.

В заголовке аннотации указываются фамилия и инициалы автора, название статьи и ее полные выходные данные.

Реферат - это резюме содержания текста. Он начинается с изложения его сути. Затем даются выводы автора, показывается, в чем оригинальность текста.

Реферат пишется объемом в 1 - 2 страницы и включает название проблемы, которая раскрывается в статье, характеристику структуры статьи и изложение основных положений по всем затрагиваемым в статье вопросам. В заголовке реферата

указываются фамилия и инициалы автора, полное название статьи и ее выходные данные.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ГЛОССАРИЯ:

Студент сдает словарь (картотеку) терминов в объеме 150 слов.

Терминологический словарь (или картотека) представляет собой тематический словарь по определенной отрасли знания.

Слова-термины должны быть расположены в алфавитном порядке на двух сопоставляемых языках. Они могут объединяться в гнезда на основе характерных дистрибутивных особенностей ведущего слова.

Для удобства работы по рекомендации руководителя студенты-практиканты могут выписывать слова во время перевода на отдельные карточки, которые затем должны быть соответствующим образом расклассифицированы и приложены к работе общим списком.

Глоссарий - словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами.

Составление глоссария - вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделять главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке. Затраты времени зависят от сложности материала по теме, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем.

Роль преподавателя:

- определить тему, рекомендовать источник информации;
- проверить использование и степень эффективности в рамках практического занятия.

Роль студента:

- прочитать материал источника, выбрать главные термины, непонятные слова;
- подобрать к ним и записать основные определения или расшифровку понятий;
- критически осмыслить подобранные определения и попытаться их модифицировать (упростить в плане устранения избыточности и повторений);
- оформить работу и представить в установленный срок.

Критерии оценки:

- соответствие терминов теме;
- многоаспектность интерпретации терминов и конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой изучения дисциплины;
- соответствие оформления требованиям;
- работа сдана в срок.

Принципы составления глоссариев:

Нельзя слепо полагаться на словари, поскольку, в современных условиях «бумажные»

специальные словари не поспевают за техническим прогрессом, а их электронные аналоги не подвергаются строгой проверке и редактированию. Значит, эту работу необходимо выполнять переводчику, который должен проверять предлагаемые словарями соответствия, сопоставляя параллельные тексты и консультируясь со специалистами.

Важно знать сочетаемостный потенциал термина в языке оригинала и перевода и включать и глагольные словосочетания, так как перевод глагола общелитературного языка нередко зависит от терминов, с которыми он сочетается в данной терминологии. Например, в терминологии металлообработки сочетание to work parts означает обрабатывать детали.

Немаловажную роль при переводе терминов играют авторская целевая установка и жанрово-стилистические особенности текста.

И, наконец, при переводе узкоспециализированных текстов нельзя не учитывать такое свойство термина, как конвенциональность.

Этапы создания глоссария

1. Поиск терминов. Возможно, у вас уже есть список стандартных терминов, который вы хотите включить в глоссарий. Но если нет, то вы можете поручить эту работу нашей компании. Мы просмотрим весь объем материала и переводов, чтобы выявить список терминов, используемых в определенной тематической сфере перевода.

Термины включают в себя все, начиная от названии продукции до сокращений, часто используемых слов для описания определенной тематической сферы перевода.

2. Обзор моноязычного глоссария.

Помните, что глоссарий служит для упрощения процесса перевода, поэтому перегружать терминами его тоже не стоит. Рекомендуется включать только специфическую терминологию, которая явно относится к определенной тематической сфере перевода.

3. Перевод глоссария. Далее термины проходят стандартный процесс перевода, выполненный профессионалами в данной области.

Для того, чтобы этот этап прошел гладко, необходимо предоставить контекст, в котором употребляется тот или иной термин. Можно добавить картинки для наглядности. Зачем? Возьмем для примера слово "батарея". Во французском, аккумулятор для машины будет называться “batterie", а батарейки для ТВ пульта “pile.”. Слово батарея будет технически правильным для обоих терминов, но один из них может неточно или неполно описывать продукт.

4. Редактура носителем языка.
5. Внедрение глоссария.

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ:

Студентом в ходе переводческой практики оформляется следующая документация: отчет о практике, дневник практики, отзыв руководителя практики от предприятия о

деятельности студента в период практики, путевка на практику.
Отчет о практике оформляется в печатном виде на листах А4 (297х210) и включает: - титульный лист;
- задание на практику (выдается каждому студенту учебно-методическим управлением университета, согласовывается с руководителем практики на предприятии, утверждается заведующим кафедрой;
- реферат;
- содержание;
- введение (общие сведения о предприятии и сроках практики);
- основную часть;
- заключение (оценка результатов практики, научные рекомендации, предложения по улучшению работы предприятия);
- список использованной литературы;
- приложения.

ОБРАЗЕЦ ОТЧЕТА ПО ПРАКТИКЕ

Отчет

Я, студент группы ГППА1-15(б), Шпагин Роман Сергеевич, проходил производственную практику в переводческой компании ОсОО «Группа Альбион» в течение трех недель (с 5 марта 2018 по 27 марта 2018)
Компания «Группа Альбион» представляет следующие услуги: Перевод письменный (текстов любой тематики, любого уровня сложности на все наиболее востребованные языки мира); Перевод корпоративной документации и личных документов; Перевод устный (последовательный, синхронный); При необходимости, проведение легализации и апостилирования документов, в том числе срочно, нотариальное заверение переводов, удостоверение перевода печатью компании; Составление анкет. В мои обязанности как переводчика, входил письменный перевод с русского языка на английский и наоборот. Перевод текстов любой тематики, перевод корпоративной документации и личных документов, перевод различных рекламных буклетов, прайс-листов, каталогов. Содержание переводов, которые я выполнял, несло в основном экономическую, деловую и научно-техническую направленность. В ходе работы я усовершенствовал свои знания английских слов, терминов, сокращений, улучшил опыт работы с компьютерными программами Word, Excel, приобрел практические навыки в работе с базами данных. При переводе особенных многозначных слов, потребовалось использование специальных словарей, на базе таких слов был составлен глоссарий. Я работал с электронными онлайн-словарями, такими как: ABBYY Lingvo, http://wooordhunt.ru, http://context.reverso.net, https://www.linguee.ru, https://translate.academic.ru, https://www.lingvolive.com, www.multitran.com и др. Именно в такой рабочей обстановке, я ближе познакомился с переводческой деятельностью. Это повлияло на то, что я выполнял переводы с большей ответственностью. Также ежедневно велся дневник и рабочая тетрадь, в которых описывались действия в течение всего рабочего дня.

В первые дни моей практики я ознакомился с основными целями, задачами и основными направлениями деятельности, также прослушал вводный инструктаж по технике безопасности. В последующие дни мной выполнялись такие переводы, как тестовый перевод, перевод деловых, экономических, научно-технических текстов, медицинских документов и личной документации. В целом практика прошла довольно насыщенно и интересно.

Общий объем перевода составляет 20 листов.

Благодаря практике я приобрел огромный опыт и знания в переводе текстов различной тематики, личной документации. И в заключение своего отчета хочу сказать, что при прохождении учебно-ознакомительной практики особых трудностей не возникало. Было очень интересно знакомиться с работой переводчика. Моя учебная практика является отличным опытом, который, я надеюсь, поможет мне в моей будущей профессии.

Дата 27.03.18 Подпись

ПРАВИЛА ВЕДЕНИЯ ДНЕВНИКА:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики на студентов являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студенты обязаны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от кафедры, который подписывают дневники после просмотра и высказывания замечаний.
4. По окончании практики студенты должны предоставить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.

Системный анализ переведенного материала

Данный системный анализ выполнен на основе переведенных документов, а в частности текстов экономической, юридической, научнотехнической тематики, а также перевода личной документации.

Общий перевод материала составляет 20 листов. При выполнении системного анализа, основной упор делался на использование трансформаций при переводе сложных предложений, терминов и сокращений. В основном переведенные документы имели разный смысл и содержание, но можно сказать, что им присущ научно-деловой стиль.

Все тексты имели свою специфическую лексику и построение предложений, в связи с этим в документах можно было встретить огромное количество сокращений, терминов, научной лексики, преобладало наличие простых и сложных синтаксических конструкций. Особое внимание уделил переводу терминов и сокращений, т.к. это составляло основную сложность при переводе.

При переводе текстов экономической тематики важно учитывать их лексические и грамматические особенности. Актуальность данной темы обусловлена возрастающей потребностью в изучении терминологии и способах ее перевода в текстах экономической тематики, так как экономика прочно вошла практически во все сферы деятельности. Именно термины являются основой специального перевода и представляют наибольшую сложность для переводчика. Если говорить об эквивалентности терминов, необходимо отметить, что из-за типологических различий между русским и английским языками при переводе терминов наблюдаются определенные семантические расхождения.

Неоднозначность определения понятия «термин» существует из-за множества точек зрения относительно его признаков.

В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия. Многие термины обладают более чем одним значением, а одно и то же слово может быть термином в различных областях. Также возможно использование нескольких специальных лексических единиц для наименования одного и того же понятия. В связи с этим можно говорить о многозначности, омонимии и синонимии терминов. С точки зрения морфологии термины делятся на простые, (deal-сделка, lease-аренда, тахналог), производные (hypothecation-ипотека), сложные (stockholder-акционер, creditworthiness-кредитоспособность, markdowns-уценки), терминысловосочетания (expiration date-срок годности), термины-сокращения (LLC - limited liability company-общество с ограниченной ответственностью, MIAMinistry of International Affairs-Министерство внутренних дел, OJSC- Open Joint Stock Company- OAO - открытое акционерное общество).

Терминология представляет собой обширный класс специальной лексики с большим содержанием интернациональных слов. С помощью термина можно четко и кратко передать суть и содержание обозначаемого предмета. Для него характерна соотнесенность с точно определенным понятием и стремление к однозначности в

пределах одной терминологии, поэтому многие английские термины имеют постоянные лексические соответствия в русском языке.

При переводе встретились следующие лексические соответствия: depositor - вкладчик, income - доход. Существует несколько приемов, которые я использовал при переводе экономических текстов: дословный перевод (калькирование), транскрипция и транслитерация, семантический эквивалент или функциональный аналог, экспликация (описательный перевод), сочетание нескольких приемов перевода, полное копирование англоязычного словосочетания.

Рассмотрим их более подробно.

Дословный перевод (калькирование) заключается «в переводе по частям слова или словосочетания с последующим соединением частей». Часто определяющая часть термина может передаваться прилагательным, также возможно изменение порядка следования компонентов, а смысловые связи могут передаваться с помощью предлогов. Например: mortgage tax - ипотечный налог, acquisition price - цена приобретения, income statement - отчет о доходах, retail branch network - сеть розничных филиалов, Gross National Product - валовой национальный продукт, economic growth -экономический рост.

Сдедующая трансформация-это транскрипция. Транскрипция представляет собой «передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения с помощью русских букв его звукового облика (фонемного состава)», а транслитерация - «передача английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка».

Такие приемы используют при передаче названий фирм, корпораций и других организаций. Сложность возникли при переводе названия организации Special Systems Industry - Спешэл системз индастри.

Следующий способ перевода терминов - семантический эквивалент или функциональный аналог. Данный прием предполагает «использование реально существующих русских слов, полностью или частично отражающих значение англоязычного термина». Например, для словосочетания capital productivity в русском языке есть термин фондоотдача.

Экспликация (описательный перевод) используется в том случае, если невозможно подобрать эквивалент в языке, на который осуществляется перевод. Данный способ заключается в передаче значения слова при помощи его описания, объяснения. При переводе встретилось такое словосочетание как market auction. При использовании словаря его можно перевести с помощью описательного перевода, как торговля ценными бумагами методом аукциона. Также возможно сочетание нескольких приемов перевода одновременно: использовать калькирование и транслитерацию или транскрипцию; транскрипцию и описательный перевод; транскрипцию, калькирование и функциональный аналог; калькирование, транскрипцию и описательный перевод. Например: quality control engineering - техника контроля качества.

При полном копировании англоязычного словосочетания термин передается латиницей.

При переводе многокомпонентных терминов необходимо установить ключевое слово и внутренние смысловые связи. Например, если переводить термин immovable property gains tax, то вначале переводим ключевое слово tax - налог, затем gains - прибыль и сочетание immovable property - недвижимое имущество. В итоге получаем налог на прибыль от недвижимого имущества.

Также в качестве рекомендаций при переводе терминов необходимо опираться на контекст.

Толковый словарь либо справочный источник могут помочь при прояснении значений термина. Например, слово rate обозначает ставка в словосочетании interest rate, но в словосочетании inflation rate употребляется в значении уровень. Также необходимо учитывать реалии, уметь правильно «подобрать лексическое соответствие термина или воспользоваться калькированием в том случае, когда эквивалент в языке перевода отсутствует», «проверять использование того или иного английского термина в оригинале, прежде чем “внедрять” его в текст перевода».

Проанализировав перевод, заметил, что большинство терминов имеют соответствующие устоявшиеся аналоги в русском языке, и это в разы облегчает процесс перевода. Такие выражения достаточно запомнить один раз, чтобы далее использовать в переводах например: value added tax - налог на добавленную стоимость, supply and demand - спрос и предложение, Ministry of Foreign Economic Ties - Министерство внешних экономических связей, By-product-побочный продукт, Opportunity cost-альтернативные затраты.

Также я хотел бы рассмотреть примеры перевода сложных синтаксических конструкций и терминов с использованием основных трансформаций.

Первый прием-это генерализация. Приём генерализации, т.е. переход от частного к общему, расширение значения слова, не так часто используется при переводе экономических терминов, но всё же имеет место быть. Например, термин salary в английском языке обозначает ежемесячный оклад, а термин wages - почасовую оплату. В русскоязычной реалии такого разграничения не существует. По этой причине оба слова переводятся как «заработная плата». Более частым приёмом является конкретизация - сужение смысла слова. Он используется в целях уточнения или вычленения каких-либо дополнительных характеристик предмета. К примеру, manufacturing output - объемы промышленного производства, а не просто объемы производства, Everybody heard the President's energy message. Все прослушали послание президента о проблеме нехватки энергоресурсов в США.

Лексическое добавление также часто проявляется при переводе и представляет собой процесс внесения дополнительных слов например: wage strike - забастовка с требованием повышения заработной платы. Опущение - это явление, полностью противоположное добавлению и уменьшающее нагроможденность текста: human resources and personnel policy - кадровая политика, The treaty was declared null and void- Договор был объявлен недействительным.

Следующая трансформация, которую я использовал при переводе трудного предложения - это транспозиция. Транспозиция включает в себя изменение порядка

слов в переведенном тексте по сравнению с оригиналом. Например: Although separate GIS applications have been used to manage individual aspects of land records in the past, the full potential of GIS can best be realized when applied across the entire cadastre workflow.- Несмотря на то, что в прошлом для управления отдельными аспектами земельных кадастров использовались отдельные прикладные программы ГИС, что весь потенциал ГИС может быть наилучшим образом реализован при применении в рамках всего кадастрового процесса.

Таким образом, при переводе терминов необходимо учитывать сферу их применения и контекст, а также смысловые связи между компонентами в терминах-словосочетаниях. Основные приемы перевода терминов: подбор эквивалента, дословный перевод (калькирование), транскрипция и транслитерация, семантический эквивалент или функциональный аналог, экспликация (описательный перевод), сочетание нескольких приемов перевода, полное копирование англоязычного словосочетания.

Список переводческих трансформаций можно продолжать и далее: приём смыслового развития, компенсация, целостное преобразование, антонимический перевод. Но эти приёмы используются крайне редко при переводе экономических терминов с английского языка на русский.

В заключения хочу сказать, чтобы быть хотя бы письменным переводчиком недостаточно знать иностранный язык. Следует учитывать стиль текста, выбирать правильные экспрессивные конструкции и средства выразительности, в некоторых случаях давая волю фантазии, а иногда наоборот, опуская неподходящее сравнение. Также следует быть очень внимательным при выполнении переводов, так как могут остаться незамеченными различные мелкие пунктуационные или грамматические ошибки, а это очень играет важную роль в процессе перевода.

ОБРАЗЕЦ ВЫПОЛНЕНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ЗАДАНИЯ

Analysis of economic texts and translation of economic terms

bi my individual work I conducted an analysis of economic texts, identified the peculiarities of translation of economic terms, have analyzed the transformations which are applied for the translation of economic terms. And made the following conclusions: in translation of economic texts, it is important to take into account then lexical and grammatical features The relevance of my individual work is due to the increasing need to study the terminology and methods of translating it ш economic texts, as the economy has firmly enter ed almost in all spheres of activity hi my opinion terms are the basis of the special translation and represent the greatest difficulty for translators Many terms have more than one meaning, and the same word can be a term in different fields It is also possible to use several special lexical units to name the same concept And because of it we can talk about polysemy, homonymy and synonymy of terms. From the point of view of morphology', the terms, which 1 have analyzed in translation, are divided info simple *deal-слелка. lease-аренда, and tax-налог). derivatives (li<pilditvodecne4enHocmb наличными средствами или быстро реализуемыми активами. hypothecation-ипотека), complex (stockholder-акционер. creditworthiness-кредитоспособность, markdowns-оценки terms-phrases (expiration date-срок годностит. terms-abbreviations LLC - limited liability compet-общество с ограниченной ответственностью). Also mam English terms have permanent lexical correspondences in Russian, For example depositor - вкладчик. income - доход*

Next. I will consider the most common way's of transferring economic terms. There are several methods of translation of economic terms word-for-word translations (tracing), transcription and transliteration, semantic equivalent or a functional analogue, explication (descriptive translation), combination of several methods of translation, a complete copy of the English phrase.

First of all. it is necessary to remember that most of the terms have the appropriate established analogues in the Russian language, and this greatly facilitates the translation process. It is enough to remember such expressions once to be used in translations *value added tax- налог на добавленную стоимость, supply and demand - спрос и предложение. Ministry of Foreign Economic Ties - Министерство внешних экономических связей и т.д.*

When it comes to economic terms, the most popular translation transformation is tracing. As we know this is a translation technique, consisting in tire fact that the constituent pans of the word (morphemes) 01 word-combination are replaced by then direct correspondences m the translation language The following examples are taken from economic texts: *Gross National Product -*

Валовой Национальный Продукт, economic growth - экономический рост, mortgage tax — ипотечный налог, acquisition price — иена приобретения, income statement - отчет о доходах, and retail branch network - сеть розничных филиалов.

Transcription is the transmission of the English word into Russian by means of Russian letters reproducing its sound image (phonemic composition), and transliteration is the transmission of the English word into Russian by reproducing in graphic form (alphabetic composition) with the help of the Russian alphabet Such techniques are used in the transfer of names of firms, corporations and other organizations. For example: *Special Systems Industry - Спешзл системз индастри. import - импорт, contract - контракт, deposit—депозит* and SO on. If the name of the organization has common words, then they can be transmuted using transcription, transliteration. tracing or semantic equivalent

The next method of translation terms which I met in economic texts is the semantic equivalent or functional analogue This method assumes the use of real Russian words, fully or partially reflecting the meaning of the English term For example, for the word combination *"capital productivity"* in Russian there is a term *"фондоотдача "*.

Explication (descriptive translation) is used when impossible to select an equivalent in the language to which the translation is made This method consists in transferring the meanings of a word by means of its description, explanation The phrase *"market auction"* can be translated using a descriptive translation, like *"торговля ценными бумагами .методом аукциона"*.

Also having analyzed economic texts I noticed that it is possible to combine several methods of translation at the same tnne use tracing and transliteration or transcription; transcription and descriptive translation; transcription, tracing and functional analogue; transcription and descriptive translation For example: *quality control engineering-техника контроля качества*

In translation of complex economic terms, it is necessary to establish a key word and internal semantic links For example, if we translate the term

" immovable property gains tax", first of all we should translate the keyword *"tax "*-

"налог " then gains " — прибыль and a combination of immovable property - недвижимое имущество. As a result, we receive *"налог на прибыль от недвижимого имущества ".*

There are also a number of terms, the translation of which is determined by the context Most often these are words and phrases that in another language situation have a slightly different meaning For example, the word *"rate "* denotes *"ставка* in the phrase *"interest rate"*, but in the phrase *"inflation rate "* is used in die meaning "уровень", "tax return" - in this case "налоговая декларация" while the main meaning of the word rcnim is *"возвращение, повторное появление, возврат ".* Or. in the expression "descriptive materials", both words individually have the meanings «описательный» n «материалы» but m a merged form in the economic context give the meaning *«рекламный лист».*

I would like to say about basic transformations which are used in translation of economic terms

Generalization is used when elements of target text are expressed using the concepts with broader meaning and when preserving the original concepts with narrower meaning is not so often used m the translation of economic terms, but it still has a place to be. For example, the term *salary "*in English means *"ежемесячный оклад" and the term "wages "почасовая оплата".* In the

Russian language realities of this distinction does not exist. For this reason, both words are translated as "заработная плата"

A more common technique which is often used is concretization. Concretization is used when elements of target text are expressed using the concepts with narrower meaning and when preserving the original concepts with broader meaning. It is used for the purpose of clarifying or subdividing any additional characteristics of the subject matter For example, *"manufacturing output" - "объемы промышленного производства "*but not just *"объемы производства*

Lexical addition is also often appeared in translation and represents the process of adding words: *'wage strike" - "забастовка с требованием повышения заработной платы ". Every body heard the President's energy message Вее upoctviuatti послание президента о проблеме нехватки знергореелреов в США*

Tire omission is a phenomenon completely opposite to adding and reducing the heap of the text *"human resources and personnel policy "кадровая политика". The treaty was declared null and void-Договор был объявлен недействительным.*

The next transformation which is used in economic sentences translation is transposition. Transposition involves changing die word order in the target text compared to the source text For example *Although separate GIS applications have been used to manage individual aspects of land records in the past, the full potential of GIS can best be realized when applied across the entire cadaster workflow.-Несмотря на то, что в прошлом О ля управления отдельными аспектами земельных кадастров использовались отдельные прикладные программы ГИС, что весь потенциал ГИС может быть наилучшим образом реализован при применении в ралгках всего кадастрового процесса.*

Thus, in translation of economic terms I understood that it is necessary to rake into account the field of then application and the context, as well as the semantic links between components m terms of word-combinations The basic methods of translating terms: the selection of the equivalent, literal translation (tracing i. transcription and transliteration, semantic equivalent or functional analog, explication (descriptive translation), the combination of several methods of translation. a complete copying of the English phrase. As to meaning extension metonymic translation, antonymic translation. loss-of-meaning compensation these techniques arc used very rarely m the translation of economic terms from English into Russian